

CIVIL RECORDS : BIRTH

ATTO DI NASCITA

Act of Birth, or Birth Document

Numero d'ordine 2

Serial number (in sequence) 2

L'anno mille ottocento cinquanta __ il dì __ del

mese di __ alle ore __

In the year 185__ of the [day] of the month of __ at the hour of

avanti di noi __ ed Ufficiale dello Stato Civile del comune di __

Distretto di __ Provincia di Aquila, è comparso __ di anni di professione __

District of __ Province of Aquila appeared [name of person] age __ profession __

domiciliato in __, il quale ci ha presentato un __ secondocchè abbiamo riconosciuto, ed ha dichiarato che lo stesso è nato

living at __, who presented to us a [male or female] which we have recognized, and he declared that same was born

da esso dichiarante di anni __ di professione __ domiciliato in __. E da __ di anni __ di professione __ domiciliato in __ nel giorno __ del mese di __ anno [corrente] alle ore __ nella casa __.

of [the declarant] age __ profession __ living at [the name of the town]. And of [his wife's name] age __ profession __ living at __ on the day __ of the month of __ year [current] at the hour of __ in the house address or street where they live.

Lo stesso ha inoltre dichiarato di dare al neonato il nome di

__. *The same has further declared to give to the newborn the name of [name of child].*

La presentazione, e dichiarazione anzidetta si è fatta alla presenza di __ di anni __ di professione __ regnicolo domiciliato in __ e di __ di anni __ di professione __ regnicolo domiciliato in __, testimoni intervenuti al presente atto e da esso Sig. __ prodotti.

The presentation and declaration aforesaid was made in the presence of [name of 1st witness] age __ profession __ a citizen living in __ and of [name of 2nd witness] age __ profession __ a citizen living in __, witnesses present at this act and he, Mr. [name of official] produced.

Il presente atto, che abbiamo formato all'uopo, è stato iscritto sopra i due registri, letto al dichiarante, ed ai testimoni, ed indi nel giorno, mese, ed anno come sopra, firmato __.

The current document, which we formed as necessary, was inscribed in the two registers, read to the declarant and to the witnesses, and afterwards, on this day, month, and year as above, was signed by us [signatures of witnesses and officials].

INDICAZIONE

del giorno in cui è stato amministrato il Sacramento del Battesimo.

Indication of the day in which the Sacrament of Baptism was administered.

Numero di ordine 2

Serial number (in sequence) 2

L'anno mille ottocento cinquanta __, il dì __ del mese di __ il

Parroco di __

In the year 185__ of the day __ of the month of __ the parish priest of __

ci ha restituito nel dì __ anno __ il notamento che noi gli abbiamo rimesso nel giorno __ del mese di __ anno __ del controscritto atto di nascita in piè del quale ha indicato, che il Sacramento del battesimo è stato amministrato a __ nel giorno __.

has returned in the day __ of the month of __ in the year __ the report that we sent on the day __ of the month __ in the year __, at the bottom of which was indicated that the Sacrament of baptism was administered to [name of child] on the day of __.

In vista di un tale notamento dopo di averlo cifrato abbiamo disposto, che fosse conservato nel volume dei documenti al foglio __.

In view of such notation after having certified it, we placed it so that it would be kept in the volume of documents on page __.

Abbiamo inoltre accusato al Parroco la ricezione del medesimo, ed abbiamo formato i. l presente atto, ch'è stato iscritto sopra i due registri in margine del corrispondente atto di nascita, ed indi lo abbiamo firmato

We have also acknowledged to the parish priest the receipt of the same and have formed the present document which was inscribed in the two registers in the margins of the corresponding act of birth and then we signed it.

CIVIL RECORDS: DEATH

ATTO DI MORTE

ACT OF DEATH

Numero d'ordine _____

Register number (in sequence)

L'anno mille ottocento sessanta _____ il dì _____ del mese di _____ alle ore _____ avanti di noi _____ ed Ufficiale dello Stato Civile
In the year 186_ on the day _____ of the month _____ at the hour _____ before us [name of official, usually the mayor] official of the
del comune di _____ Distretto di _____ Provincia di _____ sono comparsi _____ di anni _____ di professione _____
Civil Registration of the town of _____ District of _____ Province of _____ appeared [name of first witness] age _____ profession _____
_____ regnicolo domiciliato in _____.
citizen living in the town of _____.

E _____ di anni _____ di profesisone _____ regnicolo domiciliato in _____ i quali hanno dichiarato, che nel
And [name of second witness] age _____ profession _____ a citizen living in the town of _____ both of whom delcared that on the
giorno _____ del mese di _____ anno _____ alle ore _____ è morto/a
day _____ of the mothe of _____ in the year _____ at the hour of _____ died [name of decedent, and if witnesses were related that is
sometimes mentioned here]

_____ di anni / mesi / giorni _____ nato/a in _____ di professione _____
age [years, moths, days] born in _____ profession _____
domiciliato/a in _____ figlio/a di _____ di professione _____ domiciliato in _____ e di _____
resident of _____ son or daughter of [name of father] profession _____ living in _____ and of _____

_____ di professione _____ domiciliata in _____.
[name of mother] Profession _____ living in _____.

Per esecuzione della legge ci siamo trasferiti insieme coi detti testimonii presso la persona defunta, e ne abbiamo riconosciuta la sua
effettiva morte. Abbiamo formato indi il presente atto, che abbiamo iscritto sopra i due registri , e datane lettura ai dichiaranti, si è nel
giorno, mese, ed anno come sopra firmato da noi _____.

To obey the law we removed, together with the aforementioned witnesses, to the deceased person and we identified that he/she was indeed
deceased. We have therefore formed the present act, which we wrote into the two registers, and having read it to the witnesses [or declarants] on
the same day, month, and years as written above by us [signed by witnesses or they made their mark if illiterate]